

PD05 - The Meaning of The Second of the Three Virtue Adverbs In PD5 - "Honorably?"

Post by "Cassius" of November 3, 2019 at 11:52 AM

In the Skype discussion of this date, Elli pointed out problems with the translations which render the second of the three terms (prudently, honorably, and Justly) as "honorably" or "honestly."

Elli believes that the better translation is something that conveys a sense of "esthetics" such as "beautifully" and that in no way does this doctrine mean that the virtue being described is what we in English would consider to be "honesty."

I am setting up this thread as a placeholder so we will remember to come back and extend this discussion in greater detail.

The translations we see include:

Cyril Bailey (Epicurus The Extant Remains)	honorably
Ingwood/Gerson (The Epicurus Reader)	honourably
Strodach (The Philosophy of Epicurus)	nobly
Epicurus Wiki	honorably
Peter St Andre	beautifully